

[Indice delle Lezioni](#)**Lezione 1 Forma e significato - Esercizi**[Testo della lezione](#)[Esercizi in pdf](#)**Bibliografia :**

Milfred L. Larson, with Ellis W. Deibler and Matjorie Crofts, *Meaning-Based translation Workbook. Biblical Exercises*, Lanham - New York - Oxford : The Summer Institute of Linguistics and University Press of America; 1998 : pp. 3-6.
 Buzzetti 1993, pp. 138-142 "Le trasformazioni possibili"
 Larson 1984, c. 1 "Form and Meaning"
 Nida and Taber, *Theory and Practice*, 1968.1982, cap. 1 "A New Concept of Translating"

1. Forma e significato**1.1 Analisi dell'espressione "opere di...."**

Le strutture di superficie sono "multifunzionali", nel senso che una determinata costruzione grammaticale può rimandare a diversi significati, a seconda del contesto. In più, una determinata parola o espressione può svolgere diverse funzioni simultaneamente.

Ciascuna delle seguenti citazioni contiene una frase preposizionale includente l'espressione "opera di..." o "opere di...". Rielaborate ogni frase così da eliminare il termine "di" ed esprimere senza ambiguità il significato della costruzione. Per formulare una risposta corretta, vi sarà necessario osservare il contesto relativo ad ogni frase. Riportiamo alcuni esempi in diverse lingue.

Esempio:

Gv 9,4: hmaĵ dei ergazesqai ta erga tou pemyantoj me
 me oportet operari opera eius qui misit me

sardo _____

NLT All of us must quickly carry out the tasks assigned us by the one who sent me

BLA Mientras sea de día, tengo que hacer el trabajo que el Padre me ha encomendado

1. Gv 6,28-29 Ti poiwmen ina ergazwmeqa ta erga tou qeou. Touto estin to ergon tou qeou(ina pisteuhte eij on apesteilen ekeinoj.
 quid faciemus ut operemur opera Dei hoc est opus Dei ut credatis in eum quem misit ille

sardo _____

NLT What does God want us to do?" Jesus told them, "This is what God wants you to do: Believe in the one he has sent."

BFC «Que devons-nous faire pour travailler aux oeuvres voulues par Dieu?» Jésus leur répondit: «L'oeuvre que Dieu attend de vous, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.»

BCI «L'obra que Déu vol és aquesta: que cregueu en aquell que ell ha enviat.»

BLA Que tenemos que hacer, y cuales son las obras que Dios nos encomienda?. Jesús respondió: "La obra es esta: creer al Enviado de Dios".

2. Gv 9,3 Oute outoj hmarten oute oi goneij autou(all' ina fanerwqh ta erga tou qeou en autw\ neque hic peccavit neque parentes eius sed ut manifestetur opera Dei in illo

sardo _____

NLT It was not because of his sins or his parents' sins," Jesus answered. "He was born blind so the power of God could be seen in him.

GNB His blindness has nothing to do with his sins or his parents' sins. He is blind so that God's power might be seen at work in him.

BLA "Esta cosa no es por haber pecado él o sus padres, sino para que Dios obre en él un milagro".

3. Gv 10,37 ei ou poiw ta erga tou patroj mou(mh pisteuete moi\ si non facio opera Patris mei nolite credere mihi

sardo _____

NIV Do not believe me unless I do what my Father does

GNB Do not believe me, then, if I am not doing the things my Father wants me to do.

4. Rm 14,20 mh eneken brwmatoj katalue to ergon tou qeou noli propter escam destruere opus Dei

sardo _____

GNB Do not, because of food, destroy what God has done.

5. Gal 2,16 eidotej Îdeð oti ou dikaioutai anqrwpoj ex ergwn nomou ean mh dia pistewj Ihsou Cristou(scientes autem quod non iustificatur homo ex operibus legis nisi per fidem Iesu Christi et nos in Christo Iesu

sardo _____

NIV know that a man is not justified by observing the law, but by faith in Jesus Christ.

NLT And yet we Jewish Christians know that we become right with God, not by doing what the law commands, but by faith in Jesus Christ.

GNB Yet we know that a person is put right with God only through faith in Jesus Christ, never by doing what the Law requires

BCI Sabem que ningú no és just davant de Déu en virtut de les obres que mana la Llei, sinó que ho és per la fe en Jesucrist.

BFC Cependant, nous savons que l'homme est reconnu juste par Dieu uniquement à cause de sa foi en Jésus-Christ et non parce qu'il obéit en tout à la loi de Moïse

6. Fil 2,30 oti dia to ergon Cristou mecristi qanatou hggisen quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit

sardo _____

ABU perché ha sfiorato la morte lavorando per Cristo

BCI Per la causa de Crist ha estat en perill de mort

GNB and nearly died for the sake of the work of Christ

NEB in Christ's cause he came near to death



7. 2Ts 1,11 eij o kai proseucomeqa pantote peri umwn(ina umaj axiwsh thj klhsewj o qeoj hmwn kai plhrwsh pasan eudokian agaqwsunj kai ergon pistewj en dunamei(in quo etiam oramus semper pro vobis ut dignetur vos vocatione sua Deus et impleat omnem voluntatem bonitatis et opus fidei in virtute

sardo _____

BFC Nous demandons à notre Dieu de vous rendre dignes de la vie à laquelle il vous a appelés. Nous demandons que, par sa puissance, il vous aide à réaliser vos désirs de faire le bien et qu'il rende votre foi parfaitement active.

NLT And so we keep on praying for you, that our God will make you worthy of the life to which he called you. And we pray that God, by his power, will fulfill all your good intentions and faithful deeds.

TOB voilà pourquoi nous prions continuellement pour vous, afin que notre Dieu vous trouve dignes de l'appel qu'il vous a adressé; que, par sa puissance, il vous donne d'accomplir tout le bien désiré et rende active votre foi.

ABU Perciò, io prego continuamente per voi. Domandando a Dio che vi faccia degni della vita alla quale vi chiama. Gli domando che, con la sua potenza, egli vi aiuti a realizzare i vostri desideri di fare il bene e renda perfette le opere che nascono dalla vostra fede.

GNB That is why we always pray for you. We ask our God to make you worthy of the life he has called you to live. May he fulfil ny his power all your desire for goodness and complete your work of faith.

8. 1Gv 3,8 eij touto efanerwqh o uioj tou qeou(ina lush ta erga tou diabolou\ in hoc apparuit Filius Dei ut dissolvat opera diaboli

sardo _____

GNB The Son of God appeared for this very reason, to destroy what the Devil had done.



1.2 Analisi dell'espressione "amore di ... "

Nei brani seguenti ricorre l'espressione "amore di...". Riformulateli, in modo da esprimere chiaramente il significato, dopo avere eventualmente riconsiderato il contesto.



1. Rm 8,35 tij hmaj cwrisei apo thj agaphj tou Cristou; quis nos separabit a caritate Christi

sardo _____

Who shall separate us from the love which Christ has for us?

CRL Kisa, atò, ki va fè nou pèdi renmen Kris la gen pou nou an?



2. Lc 11,42 alla ouai umin toij Farisaioij(oti ... parercesqe thn krisin kai thn agaphn tou qeou\ sed vae vobis Phariseais quia praeteritis iudicium et caritatem Dei

sardo _____

BFC «Malheur à vous, Pharisiens! Vous ... négligez la justice et l'amour pour Dieu

BLA Pobres de ustedes, fariseos, porque ... y mientras tanto descuidan la justicia y al amor a Dios!



3. Gv 5,42 alla egnewka umaj oti thn agaphn tou qeou ouk ecete en eautoij
sed cognovi vos quia dilectionem Dei non habetis in vobis



sardo _____

BFC D'ailleurs je vous connais: je sais que vous n'avez pas en vous d'amour pour Dieu.

EIN Ich habe erkannt, daß ihr die Liebe zu Gott nicht in euch habt

ABU D'altra parte io vi conosco: so bene che non amate Dio.

4. Rm 5,5 h de elpij ou kataiscunei(oti h agaph tou qeou ekkecutai en taij kardiaij hmwn dia pneu
matoj agiou tou doqentoj hmin
spes autem non confundit quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum qui
datus est nobis



sardo _____

NIV And hope does not disappoint us, because God has poured out his love into our hearts by the Holy Spirit, whom he has given us

GNB This hope does not disappoint us, for God has poured out his love into our hearts by means of the Holy Spirit, who is God's gift to us.

NLT And this expectation will not disappoint us. For we know how dearly God loves us, because he has given us the Holy Spirit to fill our hearts with his love.

BFC Cette espérance ne nous déçoit pas, car Dieu a répandu son amour dans nos cœurs par le Saint-Esprit qu'il nous a donné.

BCI l'esperança no enganya, perquè Déu, donant-nos l'Esperit Sant, ha vessat el seu amor en els nostres cors.

ABU La speranza poi non porta alla delusione, perché Dio ha messo il suo amore nei nostri cuori per mezzo dello Spirito Santo che ci ha dato.

5. Rm 15,30 arakalw de umasÎ(adelfoi(ð dia tou kuriou hmwn Ihsou Cristou kai dia thj
agaphj tou pneumatou sunagwnisasqai moi en taij proseucaij uper emou proj ton qeon(
obsecro igitur vos fratres per Dominum nostrum Iesum Christum et per caritatem Spiritus ut
adiuvetis me in orationibus pro me ad Deum



sardo _____

NLT ear brothers and sisters, I urge you in the name of our Lord Jesus Christ to join me in my struggle by praying to God for me. Do this because of your love for me, given to you by the Holy Spirit.

BFC Mais voici ce que je vous demande, frères, par notre Seigneur Jésus-Christ et par l'amour que donne l'Esprit Saint: combattez avec moi en adressant à Dieu des prières en ma faveur

ABU E ora, fratelli, per il Signor nostro Gesù Cristo e per l'amore che viene dallo Spirito, vi chiedo di pregare intensamente Dio per me.

6. 2Cor 5,14 h gar agaph tou Cristou sunecei hmaj(
caritas enim Christi urget nos



sardo _____

NLT Whatever we do, it is because Christ's love controls us.

CRL Paske, se kalite renmen Kris la gen pou nou an k'ap dirije m':

GNHD Die Liebe, die Christus uns erwiesen hat, bestimmt mein ganzes Handeln.

7. Ef 3,19 gwnai te thn uperballousan thj gnwsewj agaphn tou Cristou(
scire etiam supereminenter scientiae caritatem Christi

sardo _____

GNHD Ihr sollt erkennen, wie unermesslich die Liebe ist, die Christus zu uns hat

GNB [18 is Christ's love.] Yes, may you come to know his love - although it can never be fully known -

8. 1Gv 5,3 auth gar estin h agaph tou qeou(ina taj entolaj autou thrwmen(kai ai entolai autou bareiai ouk eisin)

haec est enim caritas Dei ut mandata eius custodiamus et mandata eius gravia non sunt

sardo _____

NIV this is love for God: to obey his commands. And his commands are not burdensome

MLT loving God means keeping his commandments, and really, that isn't difficult.

BFC en effet, aimer Dieu implique que nous obéissions à ses commandements. Et ses commandements ne sont pas pénibles,

GNHD Die Liebe zu Gott zeigt sich darin, dass wir tun, was er verlangt; und das ist nicht schwer.

ABU Amare Dio vuol dire osservare i suoi comandamenti. E i suoi comandamenti non son pesanti

1.3 Identificare il significato sottostante di strutture grammaticali identiche

In ognuno dei seguenti esercizi, sono citati due o tre versi in cui viene usata una medesima costruzione grammaticale ma con un significato differente. Riformulare in modo da mostrare la differenza di significato.

Esempio:

a) Lc 18,27: Ta adunata para anqrwpoi dunata para tw qew estin
quae impossibilia sunt apud homines possibilia sunt apud Deum

Risposta: Le cose che gli uomini non sono capaci di fare, Dio è capace di farle.

ABU ciò che è impossibile agli uomini, è possibile a Dio.

NLT "What is impossible from a human perspective is possible with God"

GNHD Was den Menschen unmöglich ist, das kann Gott möglich machen

b) 2Pt 3,8 mia hmera para kuriw wj cilia eth kai cilia eth wj hmera mia
unus dies apud Dominum sicut mille anni et mille anni sicut dies unus

Risposta: Il Signore ha deciso quando agirà, se agirà subito o se aspetterà un lungo tempo.

ABU per il Signore, lo spazio di un giorno è come mille anni e mille anni sono come un giorno solo

IEP un giorno solo davanti al Signore è come mille anni e mille anni come un giorno solo.

NLT a day is like a thousand years to the Lord, and a thousand years is like a day.



* **1. en toij eqnesin, tra le nazioni:**

- At 21,21 kathchqhsan de peri sou oti apostasian didaskeij apo Mwusewj touj kata ta eqnh pa ntaj ¶Ioudaiouj
audierunt autem de te quia discessionem doceas a Mose eorum qui per gentes sunt Iudaeorum

CEI Ora hanno sentito dire di te che vai insegnando a tutti i Giudei sparsi tra i pagani che abbandonino Mosè

ABU Ebbene, essi hanno sentito dire che tu insegni a tutti gli Ebrei che vivono tra i pagani di abbandonare la legge di Mosè

NRS They have been told about you that you teach all the Jews living among the Gentiles to forsake Moses,

BFC Or, voici ce qu'on leur a déclaré: tu enseignerais à tous les Juifs qui vivent au milieu d'autres peuples la nécessité d'abandonner la loi de Moïse

- Rm 2,24 o gar onoma tou qeou di¶ umaj blasfhmeitai en toij eqnesin(
nomen enim Dei per vos blasphematur inter gentes

CEI Infatti il nome di Dio è bestemmiato per causa vostra tra i pagani, come sta scritto

ABU La Bibbia ha davvero ragione quando afferma: per colpa vostra i non credenti parlano male di Dio

NLT No wonder the Scriptures say, "The world blasphemes the name of God because of you."

- At 15,12 osa epoihsen o qeoj shmeia kai terata en toij eqnesin di¶ autwn¶
quanta fecisset Deus signa et prodigia in gentibus per eos

CEI quanti miracoli e prodigi Dio aveva compiuto tra i pagani per mezzo loro.

ABU i miracoli e i prodigi che Dio aveva fatto per mezzo loro tra i pagani

NLT about the miraculous signs and wonders God had done through them among the Gentiles.

* **2. con me :**



- Fm 13 on egw eboulomhn proj emauton katecein
quem ego volueram mecum detinere

CEI Avrei voluto trattenerlo presso di me

ABU Sarei stato contento di poterlo tenere con me

- Mt 26,23 ¶O embayaj met¶ emou thn ceira en tw trubliw
at ipse respondens ait qui intinguit mecum manum in parapside hic me tradet

CEI at ipse respondens ait qui intinguit mecum manum in parapside hic me tradet

ABU Quello che ha messo con me la mano nel piatto, è lui che mi tradirà

*** 3. en th ... nel... :**

• Lc 1,59 Kai egeneto en th hmera th ogdoh hlqon peritemein to paidion
et factum est in die octavo venerunt circumcidere puerum
CEI 59 All'ottavo giorno vennero per circumcidere il bambino
ABU Quando il bambino ebbe otto giorni vennero per il rito della circoncisione

• Lc 13,7 ercomai zhtwn karpon en th sukh tauth
venio quaerens fructum in ficulnea hac

ABU vengo a cercare frutti su quest'albero
CEI vengo a cercare frutti su questo fico
NRV Ecco, sono ormai tre anni che vengo a cercar frutto da questo fico,

*** epi, su sopra... :**

• Mt 14,26 oi de maqhtai idontej auton epi thj qalasshj peripatounta etaracqhsan
et videntes eum supra mare ambulantes turbati sunt
ABU Quando essi lo videro camminare sull'acqua si spaventarono.
CEI I discepoli, a vederlo camminare sul mare, furono turbati

• Mt 27,25 kai apokriqej paj o laoj eipen(To aima autou ef^v hmaj kai epi ta tekna hmwn^a
et respondens universus populus dixit sanguis eius super nos et super filios nostros
CEI E tutto il popolo rispose: «Il suo sangue ricada sopra di noi e sopra i nostri figli».
ABU Tutta la gente rispose: Il sangue suo ricada su di noi e sui nostri figli!
NLT And all the people yelled back, "We will take responsibility for his death-- we and our children!"

• Ac 4,5 ^vEgeneto de epi thn aurion sunacqhnaⁱ autwn touj arcontaj kai touj presbuterouj
kai touj grammateij en ^vIerousalhm(
factum est autem in crastinum ut congregarentur principes eorum et seniores et scribae in
Hierusalem
ABU Il giorno dopo a Gerusalemme si radunarono i capi degli Ebrei e del popolo e i maestri della legge.
IEP Il giorno seguente i capi dei Giudei, gli anziani e gli scribi si riunirono in Gerusalemme,

**1.4 Titpi di trasformazioni**

Nel produrre una traduzione dinamica, sovente alcune trasformazioni nella forma sono opportune per mantenere il medesimo senso dell'originale. Alcune di queste trasformazioni sono:

- a) grammaticali: uso di una diversa costruzione, ma con le medesime parti del discorso (es. verbo da passivo in attivo)
- b) uso di una frase al posto di un sostantivo, o viceversa
- c) cambio dell'ordine degli elementi all'interno di una frase
- d) sostituzione delle parti di discorso usate (es. cambio di un nome in un verbo o in una frase completa)
- e) sostituzione di una frase idiomatica o di una figura discorsiva nell'originale con una non idiomatica o non figurativa nella traduzione

Nei seguenti passaggi, dopo una traduzione formale, riportiamo alcune altre traduzioni dinamiche. Indicare quale tipo di trasformazione è stato introdotto, facendo uso delle lettere sopra indicate.

Esempio:

Lc 9,44 Qesqe umeij eij ta wta umwn touj logouj toutouj\
 ponite vos in cordibus vestris sermones istos
 LND Voi, riponete queste parole nei vostri orecchi
 ABU Mettetevi bene in mente queste parole
 GNB Don't forget what I am about to tell you! (Risposta : e)

• Mt 5,1-2 Idwn de touj oclouj anebh eij to oroj(kai kaqisantoj autou proshlqan autw oi maqhtai autou\ 2 kai anoixaj to stoma autou edidasken autouj legwn(
 videns autem turbas ascendit in montem et cum sedisset accesserunt ad eum discipuli eius 2 et aperiens os suum docebat eos dicens

LND Ed egli, vedendo le folle, salì sul monte e, come si fu seduto i suoi discepoli gli si accostarono. 2 Allora egli, aperta la bocca, li ammaestrava, dicendo:
 ABU Vedendo che c'era tanta gente, Gesù salì verso il monte. Si sedette, i suoi discepoli si avvicinarono a lui ed egli cominciò a istruirli con queste parole
 NIV Now when he saw the crowds, he went up on a mountainside and sat down. His disciples came to him, 2 and he began to teach them, saying:

• At 3,19 metanohsate oun kai epistreyate eij to exaleifqhnaï umwn taj amartiaj(
 paenitemini igitur et convertimini ut deleantur vestra peccata

LND Ravvedetevi dunque e convertitevi, affinché i vostri peccati siano cancellati,
 ABU Cambiate vita, dunque, e ritornate a Dio, perché Dio perdoni i vostri peccati

• At 4,12 kai ouk estin en allw oudenï h swthria(
 et non est in alio aliquo salus

LND E in nessun altro vi è la salvezza,
 ABU Gesù Cristo, e nessun altro, può darci la salvezza

• Ac 4,23 Apoluqentej de hlqon
 dimissi autem venerunt ad suos

NRV Rimessi quindi in libertà, vennero ai loro
 ABU Pietro e Giovanni furono lasciati liberi, ritornarono...

• At 4,30 en tw thn ceira Îsouð ekteinein se eij iasin
 in eo cum manum tuam extendas sanitates et...

LND stendendo la tua mano per guarire,
 ABU Fa' vedere la tua potenza e fa' in modo che avvengano ancora guarigioni ...

• At 4,31 kai dehqentwn autwn esaleuqh o topoj en w hsan sunhgmenoi(
 et cum orassent motus est locus in quo erant congregati

IEP Mentre pregavano, il luogo in cui erano radunati si scosse
 ABU Appena ebbero finito di pregare, il luogo nel quale erano radunati tremò

- Ac 5,28 kai boulesqe epagagein ef' hma^hj to aima tou anqrwpou toutou^h
et vultis inducere super nos sanguinem hominis istius



IEP e volete far ricadere su di noi il sangue di quest' uomo».

ABU Per di più, volete far cadere su di noi la responsabilità della sua morte

- Ac 5,31 dounai metanoian tw ^hIsrah^hl kai afesin amartiwn^h
ad dandam paenitentiam Israhel et remissionem peccatorum



IEP per concedere a Israele la conversione e la remissione dei peccati.

ABU per offrire al popolo d'Israele l'occasione di cambiar vita e di ricevere il perdono dei peccati

- Rm 7,19 ou gar o qelw poiw aga^hqon (alla o ou qelw kakon touto prassw^h
non enim quod volo bonum hoc facio sed quod nolo malum hoc ago



ABU Infatti, io non compio il bene che voglio, ms fscio il male che non voglio.

- Col 4,7 Ta kat^h eme panta gnwrisei umin Tucikoj o agaphtoj adelfoj kai pistoj diakonoj
kai sundouloj en kuriw(
quae circa me sunt omnia vobis nota faciet Tychicus carissimus frater et fidelis minister et conservus
in Domino



IEP Su quanto mi riguarda vi informerà Tichico, diletto fratello, fedele ministro e mio compagno nel Signore.

ABU Il mio compagno Tichico, nostro caro fratello e fedele servitore del Signore, vi porterà tutte le notizie che mi riguardano

[Sommario](#)

